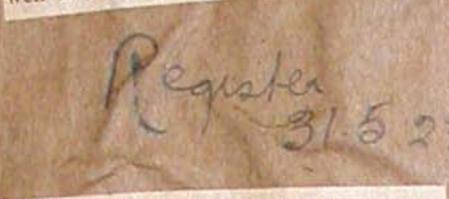
bonld

of knowledge so gamed to merease the fertility of lands already fertile by the application to their vineyards and farms of facts discovered and principles made clear in the various centres of scientific learning scattered over the whole of the civilized world. It was difficult, indeed. for the individual to reach such fields and profit by his discovery. But an association of individuals might succeed where the isolated searcher failed. May their association be the means of bringing to its members knowledge of importance that they would otherwise miss. (Applause.)

ELDER CONSERVATORIUM. Mr. Harold Wylde, F.R.C.O., will give his weekly organ recital at 1.20 p.m. today, in the Elder Hall. The programme will include works by Parry, Guilmant, Dvorak, and Wesley. These recitals are free, and business men and women, as well as students, are invited to attend.



Caught Napping by the Storm.

Professor Brailsford Robertson and Dr. Pulleine, ardent field naturalists, had an experience recently they are not anxious to. repeat. They were caught napping by the storm while making a reconnaisance of the ruggedly picturesque, but treacherous coastline somewhere between Cape Jervis and Victor Harbour. They had motored from Adelaide with a friend, and had disembarkedat the scene of the old mine. They had stepped out jauntily, with their eyes on the earth beneath, and paying no heed to the skies above.

The storm broke, and in the gathering darkness they got bushed. There was nothing for it but to make the best of a wild

sion, but a lot of experience.

ELDER HALL ORGAN RECITAL. Music in some form or other seems to be becoming more and more an acknow ledged need of Adelaide folk during the lunch hour. The series of organ recita at the Elder Conservatorium is a case i point. On Tuesday a little after o'clock there was a good attendance, re presenting business men and women a series of lunch hour recitals. Mr. Harold Wylde, F.R.C.O., is popular with his andiences. He was given a hearty receptiques out onper or min Smyse sor esnexe number of the varied and well-chosen procontrast came "Petite Fantasie" (Callerts), swold, - (100p 3xou woul) oilesmod dainty and restrained, with a lilting theme. A "Prelude in D minor" (Chaminade) was a fine writing impressively rendered; and "Prayer and eradle song" (Guilmant), exquisitely tender, seemed especially to grip the audience. Rounds of se applause also followed the ever-popular "Humoreske" (Dvorak). The recital closed with a striking interpretation of a "Choral song" (Wesley). The Director in 1841 195 mnon aq quamaters was east of the Conservatorium (Dr. Harold Davies) called attention to the fact that as the hall would not be available next week the fourth recital would be given pleased to find that the programmes were being so highly appreciated.

advertiser 26.5-23

translation and Translations," by L. P. Postgrate, Professor of Latin in the University of Liverpool, London: J. Bell & Sons.

Dr. Postgate states that for fifty years, in various capacities, he has had to concern himself with translation. In the hope that what he has done and suffered may be made of use to other workers in this field lie has given the results of a part of his efforts, prefaced by a brief statement of the principles and methods to which his practice bad adhered. He has dealt chiefly, he eavs, with the two foreign languages in which he is most at home. Transfation, he remarke, like the two-faced Janus, has a double outlook. He has therefore given examples of translations from the classics into English, and from linglish poets and historians into tireek and Latin. Translation, he says, is in essence a compromise and its course a sig-zag. He states in three chapters his principles and theories, with il sartations on translation in prose and translation in verse. The second part of the book consists of retrospective translations from Greek and Latin, with the original and the translation on opposite pages, prospective translations from English into Lat'n or Greek verse, with original and translation opposite each other, end an appoudix with Latin addresses. Dr. Postgate gives examples of translations by many of his predecessors, which he emtrises with great learning and abundant humor. Some he styles pleasant and others libertine translations. The faithful translator, he sars, will give the letter where possible, but in any case the spirit. The transfueor a only too prone to sacrifice the letter and the spirit as well. He quotes many cases of sheer misrepresentation and deals with the treachery of shain originals. translation is truth. For example, a translation from French into English should produce upon an Englishman an impresgion as far as possible similar to that which the French original produces upon a frenchman.

The author refers to "an interesting book by Professor Darnley Naylor, of Adehide University ("Louin and English Idom"), whose arm, he says, is a prictical one. Professor Postgute quotes with night under what protection the grass trees opproval the suggestion that at a time afforded. With only light clothing and t when classics are on their defence it might scanty commissariat, the trio were hardly be well to sacrifice composition altogether equipped for what was ahead. They were and to ask our students to Ancheise as expecting to be in the harbour for dinner well as translate the passages set before Meanwhile there was anxiety in the town them. In another place Professor Posts and Mr. Jim Marshall, taking no though gate refers to the remark by Profesof personal discomfort, or risk of damag for Navlor, that every teacher is to his fine car, went out searching for then prompt to impress upon his pupils the notil midnight without sighting the lonel value of retranslation from English verlittle camp. The quest was renewed by erons into the dead languages, and every Mr. Marshall early the following morning teacher is aware that pupils profer to put and he intercepted the bedraggled opt original passages into Latin and Green. mists 15 miles out from Port Victor He agrees with Professor Navior ROCKEFELLER FOUNDATION GIFT. They had picked up a bush track, got thei in thinking not only that rebearings, and were sailing gaily into has translation is a most usetul with the faculty of historical imagination, reproduce the effect of the original (which is better rendered by Profesor Navler translation in the book already cited) and to the ordinary reader his Live wi appear an antiquated author.

Professor Postgate, who had a very di tinguished career at Trinity College, Can bridge, of which he is a Festow and Chancellor's Medallist, is estcemed as well as students-which is just what i high authority on classical learning, en desired by those who have planned the has ryretten bargely on classical sub

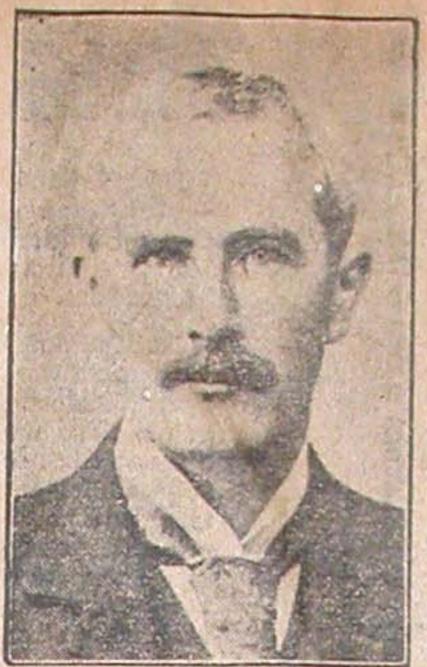
tion, and applause also followed each luos stusm ous pue profpuel out mort sin a hint, mum; she's expecting a vis gramme. He began with the "Bridar is puls mil ssausim mon flot, "Almistado march," by Parry, with its stately intro- MAL, "incomagin sign outid aga Aud duction and fine climax. By way of us mus apaumnep anox as nox pluon s d mum, missis sends her compliments, an

> The commission adjourned. for time to consider the matter. Hogan's letter I saw Hogan and nakel I did. On the day that I recession tempt to settle it earlier?-At the tually settled out of Court, Did y The Chairman-This matter was eve Ingleby or a K.C.-I say he is a linr

> M. ved of ion nov besives vignoris Louwyck knew the position exactly. have bandled the case without a IC.C.

might add that I think Mr. Lugleby coul on Thursday, June 14. He said he was soot presunce pur soot storiogos to nonsono say that is wrong, He is confusing performing a similar and special duty? £52 10/ and £53 15/ to the solicitors to

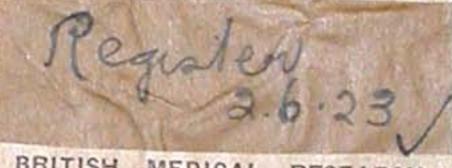
Registers MacKail advertise



PROFESSOR J. W. MACKAIL, M.A., LL.D., who will arrive in Adelaide shortly to deliver a series of lectures at the University.

Professor McKail.

It hay be supposed that the readers of the literary page will be among the most enthusiastic supporters of Professor McKail during his visit now at hand The aim of retrospective or receptive The presence of a visitor so distinguished in his own line should be taken advan tage of as an opportunity not often oc curring. It remains only to add that he will lecture next Tuesday on "Poetry and the modern world" (showing the relation of poetry to science and business, and MacKail's lectures, to be delivered under day on Virgil, and the following Tuesday on Tennyson.



MEDICAL RESEARCH.

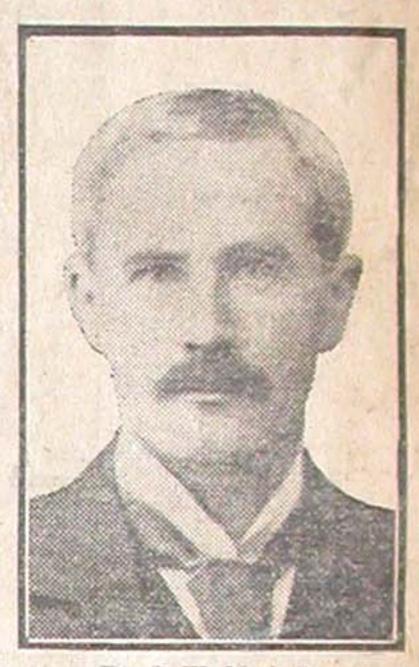
LONDON, May 31. bour, with sails set, though wet. There junct to other means of teaching The King and Queen laid the foundation was not much science about that excur the classical (and other) languages, but stone to-day of an obstetric hospital, and also that when a plece is given for re-opened an anatomy building in connection translation there should be nothing in it with the London University Colleges. These to suggest a foreign original. Professor buildings are the first fruits of the gift Postcate mentions a translation of Livy of £1,200,000 from the Rockefeller Founbecause it was bestowed by a citizen of has been paying a six months' visit to itioners.

AN ACTION DISMISSED.

Owen, a minor, who recently passed for equipped musician. He was assisted by the Bachelor of Arts degree was plaintiff Miss Clara Serona, the possessor of a welldants, was heard in the Local Court to companist to Madame Chra Butt day. The plaintiff's case was that he entered for honours, but his "papers had O'M s polusm ou pies | been withdrawn." He claimed £100 damages for breach of contract, the said contract consisting in his matriculation signature on the University roll.

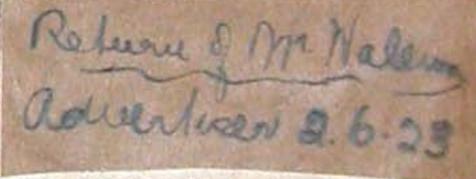
Mr. Owen's father, who appeared on his son's behalf, declared that he had been publicly expelled from the examination. The magistrate decided that the claim disclosed no cause of action, and dismissed

Dr. J. W. MacKail, who will deliver lectures on literary subjects in Adelaide next week, was formerly Professor of Poetry at the University of Oxford, and he is regarded as one of the most finished scholars and ablest critics of the time. His published works include "Select Epigrams from the Greek Anthology." "Latin Literature." "A Life of William Morris," "Translation of Homer's Odyssey in Verse," "The Springs of Helicon," "Lectures on Greek Poetry," and "Lectures on Poetry." He married the eldest daughter of Sir Edward Burne-Jones, the illustrious English artist, The first of Professor



Dr. J. W. Mackail.

democracy in general), at the Brookman the auspices of the University, in the Hall, at the School of Mines, next Fri Brookman Hall, School of Mines, on Tuesday evening next, will be entitled "Poetry and the Modern World." Honor will be done to the distinguished visitor by the University of Adelaide at a special conpregation, to be held on June II, when Professor Mackail, who is a Master of Arts and Doctor of Laws of the University of Edinburgh, will have conferred upon him the Adelaide degree of Doctor of Laws, honoris causa, by the Chancellor (Sir George Murray).



Mr. Gerald Walenn, teacher of violin hy Philemon Holland into Electron dation. His Majesty said it was the first at the Elder Conservatorium, is returning English, but states that this will not, ex-time that any medical foundation had re- to Australia by the Orsova, which is due cent to experts in past English literature ceived over £1,000,000 from a single bene- at the Outer Harbor on Monday. Mr. factor. The gift was more impressive Waleun, who is accompanied by his wife. the United States upon the people of England and while in London gave a reci-Great Britain. He added that the trus- tal. With regard to this, the London tees of the Rockefeller Foundation were "Duly Telegraph" says:- "Mr. Gerald largely influenced by the fact that the Walenn, a prominent musician here a few unit system of medical teaching had been years ago, and now violin professor at established at the University College, by University Conservatorium in Adelaide, which the chief branches of medical edu- appeared at the Æolian Hall as recitanst cation were under heads who devote their and composer. Of his compositions he whole time to teaching research and hos played a movement from a violin suite pital practice. That was a substantial and two 'Eastern Pictures' to the entirely development on the traditional British sympathetic accompaniments of Mr. ystem, which entrusted clinical teaching Harold Craxton. The works are full of o doctors who were also private prac- clarity and genuine invention, and, as can be assumed, always violinistic. Although there was no moment when we felt that craft had been left behind and art begun, yet the craft was always interesting enough in its progress to hold attention to the As a violinist too, Mr. Walenn has this same quality of efficiency, together with rare good taste. His tone is small, but he somehow contrives to make it go all the way, and that without undue exhibition. The intonation was not com-PERTH, June 1. pletely secure, but on the whole the recital The peculiar action in which Lanceltor enables us to judge him a sound and welland Professor Shann (Vice-Chanceller) and controlled contracto voice." Miss Serena Sir Walter James (solicitor of the Wes is, of course, the Adelaide vocalist, and tern Australian University) were defen Mr. Craxton will be remembered as ac-